

# ÍNDICE

Índice	III
Presentación general del presente volumen.	VII
Anita de BARRERA-SCHOONHEERE, Bruselas y Luxemburgo:	José RODRÍGUEZ RICHART, una vida ejemplar al servicio del hispanismo. . . . .XI
Publicaciones del Profesor José Rodríguez Richart.	XV
Lista de los autores que han colaborado en este volumen.	XIX
Karl-Heinz ANTON, Recklinghausen:	La cansadora muletilla del "este". . . . . 1
Alberto BARRERA y VIDAL, Oteppe:	Fomentar la autonomía del alumno ¡un reto para el profesor! . . . . . 13
Lieve BEHIELS, Gante:	<i>Viudas, una tragedia "griega"</i> de Ariel Dorfman. . . . . 25
Walther L. BERNECKER, Erlangen-Nuremberg:	La transición en el marco histórico del siglo XX español. . . . . 37
Jacques de BRUYNE, Amberes y Gante:	Baroja y los enseñantes. . . . . 59
Nelson CARTAGENA, Heidelberg:	El vocabulario básico del arte dramático en español y los términos alemanes correspondientes. . . . . 67
Patrick COLLARD, Gante:	El discurso de la memoria en <i>Crónica del Alba</i> (1942) de Ramón José Sender Garcés. . . . . 77
Wilfried FLOECK, Giessen:	<i>¡¡¡Tierraaa aaa laaa vistaaa!!!:</i> Manuel Martínez Mediero und die parodistische Dekonstruktion des Conquista-Diskurses. . . . . 91
Joaquim GRIELL VENTOSA (Hospitalet) - Guilhem NARO (Barcelona):	<i>L'enseignement du français en Catalogne. . . . . 109</i>
Michael HERRMANN, Tréveris:	"Je ne comprends pas"- Variations sur l'intraduisible et sur l'emprunt. . . . . 117
Javier HUERTA CALVO, Madrid:	Ganimedes en escena: el caso de Benavente. . . . . 137
Hans LE ROY, Lovaina:	La literatura del exilio en Internet: un reconocimiento de terreno. . . . . 155

José Manuel LÓPEZ de ABIADA, Berna:	El brío de la quimera y la inquietud del desencanto. Primeras notas sobre el Pijoaparte. ....173
Guilhem NARO / Maria WIRF, Barcelona:	Formalisation et traduction de la temporalité: applications à la traduction français-allemand. ....183
Hans-Jörg NEUSCHÄFER, Sarrebruck:	Dos mujeres: <i>Cinco horas con Mario</i> (1966) y <i>Señora de rojo sobre fondo gris</i> (1991). ....197
Klaus PÖRTL, Maguncia:	La identidad venezolana o latinoamericana en el teatro contemporáneo de América Latina. ...207
Christian SCHMITT, Bonn:	Preguntas tendenciosas y preguntas retóricas. Sintaxis contrastiva y traducción entre las lenguas alemana y española. .217
Carlos SEGOVIANO, Stuttgart:	Dos importantes campos semánticos -Europa, Ecología - y su tratamiento en tres diccionarios monolingües y en tres diccionarios bilingües español-alemán. ....233
Maridès SOLER, Tréveris:	Dolça Catalunya pàtria del meu cor? Un estudi comparatiu del lexema pàtria a la literatura i a la paremiologia. ....243
Pedro VEGA, Bonn:	Neología léxica de la franquicia .....263
Ursula VENCES, Colonia:	Migrantenkinder von gestern - Europäer für morgen. ....287